

JUNE 2001



Quartly Newsletter

H4H News

Hands for Hope Inc.
Góp Một Bàn Tay (H4H)

**PO Box 809
Sunshine MDC Vic 3020
AUSTRALIA
Mobile: 61 403 202 992
61 412 503 158
Tel: 61 03 9689 0838**

Email

h4h@vietnam.net.au
Cấp học bổng giúp
trẻ Việt nghèo

- **Cứu trợ nạn nhân thiên tai Việt Nam**
- **Trợ giúp y tế căn bản cho trẻ em Việt Nam**
- **Education Scholarship For Underprivileged Vietnamese Children**
- **Relief For Victims of Natural Disasters in Vietnam**
- **Basic Medical Assistance For Vietnamese Children**

Tháng Sáu 2001,

Kính thưa quý vị và các bạn,

Cầm trên tay quý vị là bản tin đầu tay của Hands For Hope (H4H) với chủ trương phát hành mỗi tam cá nguyệt một lần, vào các tháng Ba, Sáu, Chín và Mười Hai trong năm. Mục đích của bản tin này là nhằm tạo một sự liên lạc mật thiết giữa H4H với quý vị thành viên và thân hữu khắp nơi và cũng là phương tiện thông tin đến quý vị về những tiến triển và hoạt động của H4H.

Kể từ khi thành lập vào tháng Tám 2000 đến nay, H4H chưa tròn một tuổi nên những bước đi còn rất nhỏ, song thật vững vàng. Sau trận lũ lụt thế kỷ năm 1999, rất nhiều em học sinh nghèo ở Huế không thể tiếp tục đến trường vì khả năng tài chánh kiệt quệ của cha mẹ. Dự án bảo trợ học sinh nghèo của H4H đã bảo đảm được 44 em được tiếp tục cấp sách đến trường, không phải bỏ học lê la kiếm sống quanh bãi rác, hay bán vé số hoặc đi đánh giày v.v... Đầu năm 2001, chúng tôi được dịp ghé thăm các em, nhìn thấy các em áo quần tươm tất và được cấp sách đến trường thì chúng tôi rất vui và an lòng vì sự đóng góp của quý vị đã đặt thật đúng chỗ. Thành quả này chính là nhờ vào lòng hào tâm của ân nhân đã chịu bảo trợ chi phí học hành cho các em. Không có quý vị, chúng tôi không thể làm được điều này. Tuy nhiên vẫn còn rất nhiều em đang nằm trong danh sách chờ đợi được bảo trợ.

Trong dịp này, chúng tôi cũng ghé thăm em Lê Thị Yến, cô bé bị khuyết tật đã được tổ chức ROMAC đưa qua Úc chữa trị vào tháng Bảy 2000. Chắc quý vị ân nhân đã từng giúp em Yến khi em đến Úc năm ngoái sẽ rất lấy làm vui lòng khi nhìn thấy em vui vẻ và đầy tự tin. Em Yến hiện đang ở với các Sr Bông, Sr Ngọc ... dòng Đức Mẹ Vô Nhiễm ở Kim Long, Huế học chữ và học nghề.

Trong suốt hơn nửa năm chuẩn bị, quỹ học bổng mang tên luật sư Pam Baker (PBS) đã có trên 78 em học sinh tị nạn Việt Nam ở Phi Luật Tân nộp đơn xin. PBS là món quà tinh thần của cộng đồng người Việt chúng ta để tỏ lòng biết ơn bà Pam và tổ chức của bà trong việc giúp đỡ pháp lý cho người Việt tị nạn ở Hương Cảng được định cư. Học bổng này cũng nhằm khuyến học các em học sinh tị nạn Việt Nam ở Phi Luật Tân và PBS sẽ được trao cho 12 em học sinh có thành tích học tập xuất sắc nhất với sự hiện diện của bà Pam và tháng Chín 2001

Năm 1999, cơn lũ đã cuốn trôi hai lớp học mẫu giáo của làng A Luối, một vùng xa xôi và hẻo lánh thuộc tỉnh Thừa Thiên- Huế. Với sự đóng góp của quý vị, H4H đã giúp đỡ tài chánh cho làng xây dựng lại hai lớp học mẫu giáo mới. Bên cạnh đó, dự án bảo trợ trẻ em khiếm thị đã tiến hành cho 16 em thuộc tỉnh Quảng Trị. Dự án này mới sơ khởi nên chúng tôi chỉ nhận 16 em, nhưng theo chúng tôi được biết, mỗi huyện có tới 400 người mù. Một con số không nhỏ. Vì vậy chúng tôi tha thiết kêu gọi quý vị hãy vì sự đau khổ của những trẻ em đã không thể nhìn ánh sáng mà bảo trợ cho các em được đến trường học hành. Hãy giúp H4H

thực hiện châm ngôn cho dự án này là *'mù mắt, không mù chữ'*.

Trong thời gian sắp tới, chúng tôi sẽ có một dự án giúp đỡ những bệnh nhân bị mù mắt được thấy ánh sáng trở lại. Dự án này sẽ giúp đỡ từ 20 bệnh nhân của các tỉnh miền Tây, Nam Việt. Con số bệnh nhân được sáng mắt được tăng lên là tùy vào lòng hảo tâm của tất cả quý vị. Chỉ với số tiền 100 Úc Kim, quý vị có thể mua lại một đôi mắt sáng cho một người Việt khiếm thị, một cái giá quá rẻ phải không quý vị?

Vậy quý vị có thể giúp như thế nào?

\$75 Có thể bảo đảm cho một em học sinh nghèo được đến trường trọn năm

\$100 Có thể mua được một cặp mắt sáng cho người khiếm thị

\$250 Có thể giúp một trẻ em mù được chăm sóc, nuôi nấng và dạy dỗ học hành trọn năm

Với phương châm *'Góp gió thành bão'*, nên dù món quà của quý vị nhỏ nhoi cách mấy cũng sẽ thay đổi đời sống của những trẻ em và đồng bào nghèo khổ của Việt Nam.

Xin vui lòng xem những trang kế để biết thêm chi tiết của từng dự án. H4H mong mọi quý vị hãy bắt đầu thay đổi cuộc sống của người dân nghèo của chúng ta hôm nay.

Thay mặt H4H

Nguyễn Thị Thanh Nhân

Chủ tịch

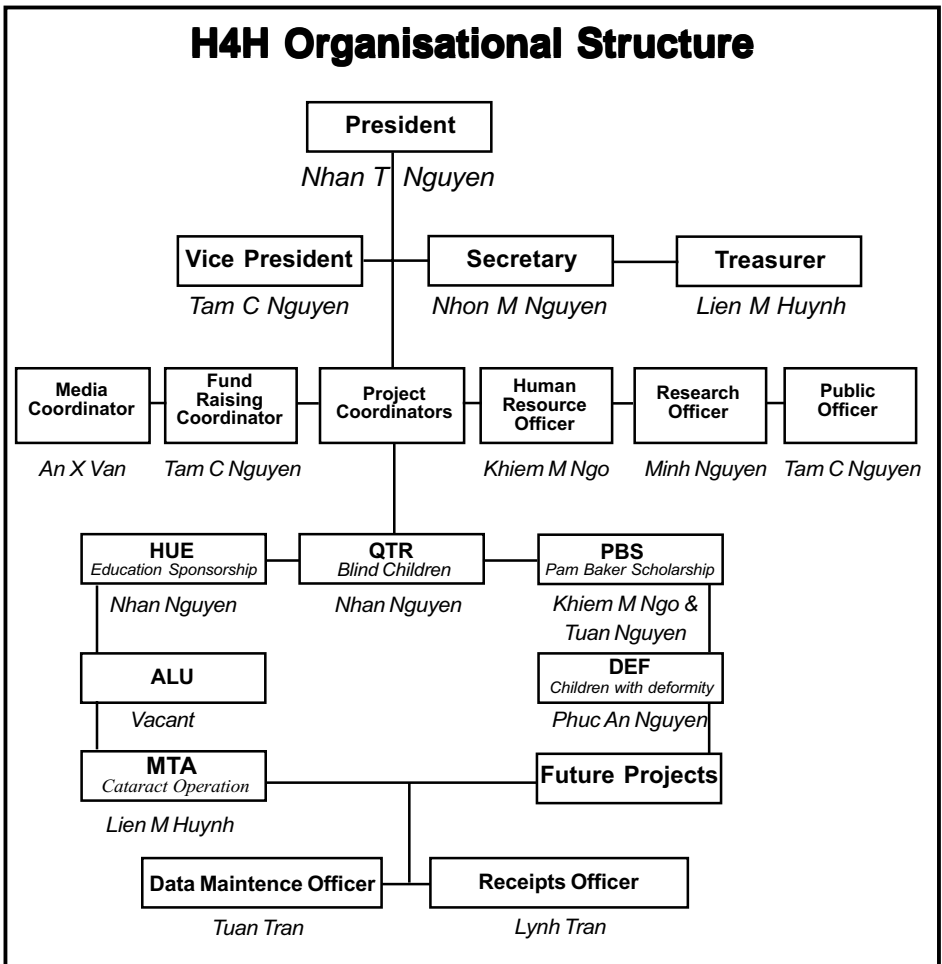
Mục Đích Của H4H

Mục đích chính của H4H là giúp đỡ trực tiếp những đồng bào Việt Nam nghèo khổ, đặc biệt là các trẻ em nghèo, mồ côi và tàn tật.

H4H đã và đang thành lập những chương trình bảo trợ giúp các trẻ em Việt Nam nghèo được tiếp tục học hành và hưởng những quyền lợi y tế căn bản.

Những hoạt động gây quỹ của H4H sẽ được dùng vào những dự án trong ba lãnh vực sau:

- Cấp học bổng giúp học sinh Việt nghèo
- Cứu trợ nạn nhân thiên tai Việt Nam
- Trợ giúp y tế căn bản cho trẻ em Việt Nam



Những công việc đã thực hiện



*Em Lê Thị Yến trước khi giải phẫu
Yến, before the operation*



*Và sau khi giải phẫu, 10 - 2000
And after the operation, Oct 2000*

1. Hỗ Trợ Trẻ Khuyết Tật

Năm 2000, H4H đã hỗ trợ Rotary Oversea Medical Aid for Children (ROMAC) trong việc giúp trẻ em bị khuyết tật từ Việt Nam qua Úc chữa trị. H4H đảm trách việc đưa đón, chỗ ăn chỗ ở, người săn sóc qua lại, vé máy bay và những chi phí khác trong thời gian đưa trẻ ở Úc.

Trường hợp đầu tiên là em Lê Thị Yến từ tỉnh Thừa Thiên-Huế. Em bị chứng u xơ thần kinh và phải mang một cục búi che hết nửa mặt trái. Yến đã được đưa qua Adelaide chữa trị. Sau hai ca mổ, em Yến đã biến thành một cô Lê Thị Yến đầy tự tin và yêu đời. Yến đã trở về Việt Nam ngày 27 tháng 10 năm 2000.

Quý vị giúp như thế nào?

Quý vị có thể giúp các em trải qua

khó khăn này bằng cách giúp chúng tôi cho các em một chỗ ở và chăm sóc đứa trẻ trong thời gian em lưu lại Úc để chữa trị. Mọi chi phí hằng ngày H4H sẽ đảm trách.

Để ghi danh nhận chăm sóc các em, quý vị vui lòng liên lạc Điều hợp viên dự án:

Cô Nguyễn Phúc An

(M) 0401 691439

Email h4h@vietnam.net.au

2. Học Bổng Pam Baker (PBS)

Dành cho học sinh Việt tị nạn ở Phi Luật Tân



*Luật sư Pam Baker tại Hương Cảng
Lawyer Pam Baker in Hong Kong*

Để tỏ lòng biết ơn sự đóng góp quý báu của bà Luật sư Pam Baker và tổ chức của bà trong những năm vừa qua trong việc giúp người tị nạn ở Hương Cảng được định cư, nhóm H4H thành lập quỹ học bổng và chọn tên bà Pam Baker để đặt tên cho học bổng dành cho các học sinh tị nạn Việt Nam còn kẹt lại tại Phi. PBS được sự hỗ trợ của Luật sư Trịnh Hội và

Cộng Đồng Người Việt Tự Do Liên Bang Úc.

Trong niên khoá 2001 - 2002, H4H sẽ cấp 6 học bổng cho học sinh tiểu học và 6 học bổng cho học sinh trung học có thành tích học tập xuất sắc và gia cảnh nghèo nàn. Tổng cộng số tiền là 4000 Úc kim .

Ngày phát học bổng sẽ được tổ chức vào tháng 9 năm 2001. Bà Pam Baker sẽ tận tay trao học bổng cho các em.

Chương trình trợ cấp học bổng sẽ được thực hiện hằng năm. Quý vị muốn làm người bảo trợ hoặc muốn góp tay vào việc này xin vui lòng liên lạc Điều phối viên dự án:

Anh Ngô Minh Khiêm:

0411 057 215 (sau 8g tối)

Anh Nguyễn Tuấn:

0403 307 710

Email: h4h@vietnam.net.au



Luật sư Trịnh Hội trình bày về Học Bổng Pam Baker

3. Bảo Trợ Giáo Dục

H4H đã và đang tiến hành dự án bảo trợ cho các em học sinh trung học thuộc tỉnh Thừa Thiên-Huế. Các em là những học sinh giỏi nhưng gia cảnh rất nghèo.

Chỉ với số tiền \$6.25 quý vị có thể bảo đảm một đứa trẻ được đến trường, tránh được nạn trẻ em Việt Nam bị mù chữ và ngày ngày phải bươi rác hoặc lê la bán vé số kiếm sống.

Nếu quý vị muốn góp một tay vào dự án này xin vui lòng liên lạc

Điều hợp viên dự án:



*H4H và các em trong CT bảo trợ học sinh nghèo, VN 2.2001
H4H and all students in the Education Project, VN Feb 2001*

Cô Nguyễn Thị Thanh Nhân
0403 202 992
Email: h4h@vietnam.net.au

4. Bảo Trợ Trẻ Mù - Quảng Trị



*Các em học khiếm thị tại Quảng Trị, 12 - 2000
Blind students of Quang Tri province, Dec 2000*

Con mắt ta có thể nhìn thấy nhiều màu khác nhau. Bạn hãy thử lấy hai bàn tay che kín mắt và không để một tia ánh sáng nào lọt qua kẽ tay. Bạn thấy gì ngoài một màu đen thăm thẳm? Đây chính là thế giới của người mù và cũng là thế giới

của trẻ em mù ở tỉnh Quảng Trị, trung phần Việt Nam mà chúng tôi đang tiến hành chương trình bảo trợ.

Một số các em bị mù bẩm sinh và phần còn lại là do bệnh tật gây nên. Đã mù đôi mắt rồi, các em không nên bị mù chữ nên từ tháng Chín tới tháng Sáu trong năm, các em sống trong một trung tâm nuôi dạy mù thuộc tỉnh Quảng Trị. Ngoài được sự chăm sóc nuôi ăn và ở do hai người bảo mẫu, các em được hai cô giáo túc trực dạy học. Mỗi tháng, tổng chi phí cho mỗi em là \$26. Toàn bộ số

tiền này được chi dùng cho những chi phí hằng ngày kể trên cho các em.

Muốn trở thành người bảo trợ hoặc biết thêm chi tiết về việc bảo trợ này, xin liên lạc với Điều Hợp Viên dự án:

Cô Nguyễn Thị Thanh Nhân

0403 202 992

Email về h4h@vietnam.net.au

5. Dự án tương lai:

H4H dự định trong tương lai sẽ bảo trợ tài chánh những dự án chống mù cho đồng bào thuộc các tỉnh miền Tây. Chi tiêu cho mỗi ca mổ (Cataract) khoảng \$100 dùng để mua các dụng cụ y tế. Chúng tôi nghĩ đó là một cái giá quá rẻ cho một cặp mắt được sáng. Chúng tôi sẽ thông tin thêm cùng quý vị về dự án này. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Điều hợp viên dự án:

Cô Huỳnh T Mỹ Liên 0416 295 500

Email: h4h@vietnam.net.au

Tổng Trình Tài Chánh - Financial Report Tính đến ngày 16 - 06 - 2001

THU - INCOME

Bảo Trợ Học Sinh Nghèo - <i>Educational Sponsorship</i>	\$ 2018.50
Học Bổng Pam Baker - <i>Pam Baker Scholarship</i>	5926.13
Hỗ Trợ Trẻ Khuyết Tật - <i>Supporting children with Deformity</i>	530.00
Bảo Trờ Trẻ Khiếm Thị - <i>Blind Children of Quang Tri Province</i>	3760.00
Trợ Giúp Giải Phẫu Cateract - <i>Cateract Remove Operation</i>	1276.00
Mạnh Thường Quân - <i>Donation</i>	348.00
Gây Quỹ - <i>Fund Rasing</i>	14,641.00

TỔNG THU - TOTAL INCOME: \$28.501.33

CHI TIÊU - EXPENDITURES

Bảo Trợ Học Sinh Nghèo - <i>Educational Sponsorship</i>	4284.00
Học Bổng Pam Baker - <i>Pam Baker Scholarship</i>	770.00
Hỗ Trợ Trẻ Khuyết Tật - <i>Supporting children with Deformity</i>	2230.00
Bảo Trờ Trẻ Khiếm Thị - <i>Blind Children of Quang Tri Province</i>	4400.00
Hành Chánh - <i>Administration</i>	307.50
Linh Tinh	274.00

TỔNG CHI - TOTAL EXPENDITURE: \$12,251.74

CÒN LẠI - BALANCE: \$16,249.59

H4H's objectives

The main objective of H4H is to directly help the underprivileged Vietnamese especially the disadvantaged, orphaned and disabled children.

H4H have been establishing programs to assist underprivileged Vietnamese children in gaining education and basic medical needs.

All proceeds from H4Hs fundraising activities will be used for the following three causes:

- * Education scholarship for underprivileged Vietnamese children
- * Relief for victims of natural disasters in Vietnam
- * Basic medical assistance for Vietnamese children



Achievements of the past year

1. Supporting Children with Deformity



Đại diện H4H đến thăm Yến và gia đình tại VN, tháng 2-2001
H4H visited Yên and her family in VN in February, 2001

In the spirit of working with other charitable organizations, in the year 2000, H4H supported Rotary Overseas Medical Aid for Children (ROMAC) in bringing Yen T Le of Thua Thien-Hue, a Vietnamese child with deformity to Australia for treatment. H4H was responsible for Yen's transportation, care and living arrangements, meals, flight tickets and other associated costs for the time the Yen resided in Australia. All costs relating to medical treatment is covered by ROMAC.

Yen had neurofibromatosis - I which appeared as a skin malformation that covered the entire left side of

her face. Yen was flown to Adelaide to sever the amorphous skin tag and underwent head surgery for additional bone insert. After two operations, Yen was transformed into a new Le Thi Yen full of confident and happiness. Yen returned to Vietnam on 27 October 2000 to begin a new life.

One of the most important aspects of staying in Australia was the child's mental well being. A child being kept away from his/her family in a foreign country amongst strangers; being hospitalised for a lengthy period without the presence of family members or people of the same community is a difficult task for any child to undertake.

How You Can Help?

You can help to better the child's experience in Australia by becoming a 'host family' providing care for the child during his/her 3 months stay in Australia. All daily expenses are sponsored by H4H.

To register as a 'host family', please contact our Project Coordinator:

Ms. An Nguyen

Mobile: 0401 691 439

Email: h4h@vietnam.net.au

2. Pam Baker Scholarship (PBS) For Vietnamese Refugee Students in The Philippines



*Trại hè Palawan, tháng 1 năm 2001
Summer camp at Palawan, January 2001*

In order to show deep gratitude to the Attorney Pam Baker & her associates for their valuable legal assistance in the resettlements of thousands of Vietnamese in Hong Kong refugee camps, H4H have founded this scholarship for Vietnamese refugee students in the Philippines and named it after her. PBS has the support from Attorney Hoi Trinh and the Vietnamese Community of Australia.

H4H will give scholarships to 6 primary students and 6 secondary students, with the total of 4,000.00 AUD.

3. Educational Sponsorship

H4H have established sponsorship programs for secondary students from Thua Thien- Hue Province. These are the bright students who come from very poor families.

Only with 6.25 AUD per month, you can secure a child's schooling and reduce the number of Vietnamese children who are illiterate and making miserable

During their holidays, four H4H members have dropped by the Philippines to visit our representatives who are PBS' administrators at early 2001. The scholarships will be presented to the successful applicants in September 2001, at Ms. Baker's presence.

On this visit, H4H also organized a summer camp for about 50 young Vietnamese refugees at Palawan, the Philippines.

PBS works on an annually basis. If you would like to become a sponsor or to give us a hand, please contact the Project Coordinators:

Mr. Khiem Ngo:
0411 057 215 (After 8pm)
or
Mr. Tuan Nguyen 0403 307 710
Email: h4h@vietnam.net.au

living by selling lottery tickets or searching leftovers from the rubbish dumps.

Your precious contribution to the project would be greatly appreciated by all of us. For any inquiries please contact our Project Coordinator:

Miss Nhan Nguyen 0403 202 992
Email: h4h@vietnam.net.au

4. Blind Children of Quang Tri Province



Các em học kiểm thị tại Quảng Trị, 12 - 2000
Blind students of Quang Tri province, Dec 2000

Our eyes enable us to see the beauty of colours. Let us explore by covering our eyes with both hands so that no light can penetrate through the cracks of our fingers. What do you see, our friends, apart from total darkness? Welcome to the world of the blind. This world of darkness belongs to many sightless children of Quang Tri Province, Central Vietnam, for whom we initiated a sponsorship program.

4. Proposed Project

Our proposed project in the coming future is to cover the costs of continuous cataract operations for patients from West Vietnam Provinces. Each case would cost approximately 100 AUD for medical expenses such as intraocular lenses, viscoelastic solution, lactate ringer, suture etc. We believe it is an inexpensive price to pay for a pair of bright eyes. We shall inform you with further

Some of those children were born blind but the remainder became blind due to illnesses or accidents of some kind. These children are disadvantaged due to the loss of sight and should not be further disadvantaged by not having an education. Therefore from September through to June each year, the children reside at an education centre for blind children in Quang

Tri. Apart from being cared for by two surrogate mothers the children are also given school lessons by two teachers. The monthly expenses per child is 26 AUD. The entire \$26 is used for daily expenses incurred in caring for each child, as stated above.

For further information regarding this sponsorship program please contact the Project Coordinator:

Miss Nhan Nguyen 0303 202 992

Email: h4h@vietnam.net.au

details about this project. However, if you have any queries, please do not hesitate to contact our Project Coordinator:

Ms Lien Huynh 0416 295500

Email: h4h@vietnam.net.au

Bạn Muốn Góp Một Bàn Tay?

Bạn không cam lòng nhìn trẻ em Việt Nam khắp nơi sống nghèo đói và bệnh tật và không được đến trường

Bạn muốn góp một bàn tay với H4H để đem một niềm hy vọng nhỏ cho các em là tương lai của đất nước

Bạn không nhất thiết phải là nhân viên xã hội

Bạn không nhất thiết phải có bằng cấp chuyên môn

H4H cần bạn đến với chúng tôi và các em bé Việt Nam với một tấm lòng

Hãy liên lạc H4H ngay để góp bàn tay của bạn. Có rất nhiều việc phù hợp cho thời gian cũng như khả năng của bạn. Bên cạnh công việc, còn có các buổi sinh hoạt trong nhóm, rất vui và hữu ích.

H4H cũng luôn hoan nghênh sự cộng tác từ các hội đoàn và các cơ quan từ thiện.

Gọi cho Anh Ngô Minh Khiêm

0411 057 215 (sau 8 giờ tối), hoặc 0403 202 992 .

Would You Like To Give A Hand?

You cannot stand the fact that a large number of Vietnamese children are living in poverty, hunger, illness and illiteracy in all over Vietnam.

You would like to give a hand to H4H and give some hope to those children - part of the country's future.

You are not necessarily a social worker.

You are not necessarily holding a professional qualification.

You only need a warm heart to come to H4H and those unfortunate children.

Contact H4H as soon as possible to give us a hand. There are many jobs that suit your time and abilities. Apart from the duties, there are a lot of fun and useful activities in the group.

H4H always welcome contributions from other associations and charitable organisations.

Please contact: **Ngô Minh Khiêm**

0411 057 215 (After 8pm),or 0403 202 992 .